

## Параллелизм в переводах произведений Шекспира (на примере отрывка из комедии «Два веронца») Турдикулова Б. Т.

Турдикулова Барно Тоиркуловна / Turdikulova Barno Toirkulovna – преподаватель,  
кафедра иностранных языков,  
Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Республика Узбекистан

**Аннотация:** в статье сопоставляется смысловая и синтаксическая соотнесенность перевода на примере отрывка из комедии Шекспира «Два веронца». Подчеркивается параллелизм в переводах на русский и узбекский язык.

**Abstract:** the article maps to semantic and syntactic consistency translation for example excerpt from Shakespeare's comedy «The two gentlemen of Verona». Stresses the parallelism in translations into Russian and Uzbek language.

**Ключевые слова:** метафора, перевод, многозначность, соотнесенность, параллелизм.

**Keywords:** metaphor, translate, polysemy, alignment, overlap.

Метафоризация языка в своем разнообразии и богатстве проявляется в неповторимых произведениях Шекспира. Комедии и трагедии Шекспира отличаются широким спектром метафор [7]. В его произведениях метафоры сложного плана построены по принципу смысловой и синтаксической соотнесенности в формах параллелизма или сравнения. Передача авторской интерпретации образной метафоры во многом зависит от специфики ее речевого воспроизведения переводчиком в условиях «иноязыковой» системы во всем комплексе ее лингвистического и экспрессивно-образного содержания. Это обуславливает необходимость соблюдения языковых и внеязыковых факторов в целях следования семантико-реалистической адекватности, то есть соответствия смысла метафоры реальному положению вещей в объективном мире [5], или иначе - использования принципа пресуппозиции «достоверности» в переводе.

Для переводчиков очень важно уловить суть семантико-метафорического параллелизма и в лингвистическом аспекте, и в образно-художественном. Только так возможно осуществление смысловой «адекватности» перевода [6]. Приведем пример перевода отрывка из комедии «Два веронца»:

*Yet writers say, as in the sweetest bud*

*The eating canker dwells. So eating love*

*Inhabits in the finest wits of all.*

Перевод В. Левика и М. Морозова:

*Мудрец сказал бы: как в нежнейшей почке*

*Гнездится червь, так в самый сильный разум*

*Внедряется любовь (1, с. 299).*

Перевод Уйгуна на узбекский язык

*Dono derdi: Nozik g'uncha qatlariga qurt*

*In qo'ygandek, eng qudratli aql ichra ham*

*Sevgi kirib joylashadi... (2, 10-b.).*

Единый поэтический образ любви, раскрывающий ее силу, ее суть (любовь руководит разумом, разрушая его) создается в этом случае на основе тождества, параллелизма, строящегося на метафорическом сопоставлении действий, реализованном на уровне синтаксической сопоставительной конструкции «as... so...» – «как...так...», в узбекском языке – на уровне словообразовательном: «(qo'ygan) dek, ham...». Данный образный параллелизм, восходящий к фольклорному художественному сознанию, строится на параллели между явлением природы (червь в почке) и психологическим состоянием человека (любовь в голове).

Что касается семантической соотнесенности смыслового аспекта оригинала и переводов, то здесь при общей синтаксической адекватности есть некоторая вольность в лексическом плане. Например, русское «мудрец» и узбекское «dono» (мудрый, мудрец) не совсем точно передают значение английского «writers» (writer – писатель). Но Шекспир употребляет множественное число, подчеркивая некоторую «всеобщность», значительность мысли, многими писателями сказанной, поэтому слово «мудрец» и «dono» (мысль, сказанная мудрыми «всеобщая» и «значительная») хотя не отражают лексической и грамматической (в форме множественности) эквивалентности, но образно передают смысловую наполненность оригинала.

Метафора «нежнейшая почка» в переводе Уйгуна (опирающегося на русский текст) звучит как «nozik g'uncha», и это воспроизводит и оттенок русского варианта (nozik – нежный), и английского оригинала (bud – почка, бутон). Но в обоих переводах не совсем точно воспроизведено определение «sweetest», хотя

и передано его грамматическое сравнительное значение превосходной степени (англ. – est = русское – ейший); оно имеет полисемантический характер и помимо значения «нежный» еще ряд других: «sweet» - сладкий, душистый, свежий, неиспорченный и т. д. Используя образ «eating canker» (столовая язва (червоточина) в значении болезни), Шекспир акцентировал свое внимание на значении «неиспорченный, нетронутый» - подобно этому любовь разрушает «неиспорченную» душу Протея, заставляя ее, подобно болезни, разрушать и другие «здоровые чувства – любви и дружбы.

Метафорический образ «sweetest bud» скрывает в себе «eating canker». Последний передан в русском и узбекском языках не просто как «червоточина», а как «червь» (узб. «qurt»), который, пребывая в вечном движении, в жажде насыщения, не перестает ни на секунду свою разрушительную миссию. Так и любовь в душе Протея, питая ее новыми чувствами, разрушает старые и наполняет губительным свойством предательства, равного болезни духа, кроющейся за маской «верного» друга и любовника. В. Левик и Уйгун сохранили в образной сфере метафоры и олицетворение, выраженное в английском тексте причастным определителем «eating love» - воплощающий любовь, а в русском и узбекском глагольными формами – «внедряется любовь», «sevgi kirib joylashadi». Этот прием в поэтической образности подчеркивает великую силу любви, как созидующую новое, так и разрушающую старое. Вольность перевода проявилась в том, что две синтаксические раздельные единицы английского текста (1 и 2 предложения) переводчики объединили в одну сложную конструкцию. Но перевод в этом плане не проиграл, ибо синтаксическая целостность подчеркнула и смысловую идейно-образную целостность метафоры, в которой обе части параллелизма связаны общей мыслью.

Таким образом, метафоричность языка — одно из проявлений уникального по своему разнообразию и богатству стиля шекспировских произведений. Во многих отношениях язык Шекспира явился синтезом разнородных языковых явлений, при этом языковые формы, найденные Шекспиром в его многочисленных источниках или в произведениях, которые он читал, были им сознательно переосмыслены, а во множестве случаев он был творцом совершенно новых слов, которые впоследствии вошли в английский язык [3]. При переводе очень важно учитывать аспект синонимической многозначности метафор, когда при нескольких прямых значениях слова, похожих, но с разными оттенками, есть еще и переносные, наиболее часто используемые в процессе метафоризации образной системы. Соблюдение синонимической многозначности важно при переводе в аспекте сохранения и более полной передачи эмоционально-стилистической окрашенности. Кроме того, при передаче значения одного языка в другой необходимо учитывать содержание, стиль и идейно-художественную направленность всего переводимого текста в целом [4].

### *Литература*

1. Шекспир В. Комедии. – М. - С.-Пб.: Кристалл, 1999.
2. Шекспир В. Танланган асарлар. 4-жилд. – Т., 1985.
3. Комарова В. П. Метафоры и аллегории в произведениях Шекспира. - Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 200 с. [Электронный ресурс] URL: [www.w-shakespeare.ru/library/metafori-i-allegorii-v-proizvedeniyah-shekspira1.html](http://www.w-shakespeare.ru/library/metafori-i-allegorii-v-proizvedeniyah-shekspira1.html) (Дата обращения 10.01.2016).
4. Саламов Г. Т., Хаитов С., Маматов А. Э. Методические рекомендации по курсу «Теория и практика перевода». – Самарканд, 1982. С. 6.
5. Турабаева Р. А. Прагматические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский (на материале простой речевой метафоры). Автореф. Дисс ... канд. филол. наук. – Т., 1980. С. 12.
6. Турдикулова Б. Т. Смысловая адекватность метафоры в переводах комедии Шекспира «Укрощение строптивой» на русский и узбекский языки. // Молодой ученый. — 2013. — № 5. — С. 481-484.
7. Турдикулова Б. Т. Понятие метафоры и способы её выражения в произведениях Шекспира // Молодой ученый. — 2014. — № 11. — С. 345-346.